

# СОДЕРЖАНИЕ

<i>Ион Друцэ. Слава и боль моей родной Молдовы.....</i>	3
<i>Алена Грати, Тудор Колак. Поэтичная история народа.....</i>	5
<b>ИЗ УСТ В УСТА .....</b>	<b>21</b>
<b>Эпические героические песни .....</b>	<b>23</b>
Миху-детина. <i>Перевел В. Цвелев .....</i>	23
Дончилэ. <i>Перевел В. Державин .....</i>	34
Груя Грозован. <i>Перевела Мария Травина.....</i>	41
Тома Алимош. <i>Перевел В. Цвелев .....</i>	47
Георгица Зэтрыан. <i>Перевел В. Бугаевский.....</i>	52
Бадиул. <i>Перевела С. Мар.....</i>	63
Корбак. <i>Перевел Марк Шехтер.....</i>	67
Вулкан. <i>Перевел А. Германо .....</i>	70
Кодряп. <i>Перевели Игорь Поступальский</i> <i>и Марк Шехтер.....</i>	77
<b>Исторические песни.....</b>	<b>91</b>
Богдан. <i>Перевел Д. Бродский.....</i>	91
Бужор. <i>Перевела М. Павлова.....</i>	95
Штефан Великий. <i>Перевел Ефим Баух.....</i>	97
Дука-Водэ. <i>Перевел Ефим Баух .....</i>	98
Хотин. <i>Перевел Ефим Баух.....</i>	99
Плевна. <i>Перевел Ефим Баух.....</i>	102
<b>Баллады .....</b>	<b>103</b>
Солнце и луна. <i>Перевела М. Павлова.....</i>	103
Миорица. <i>Перевел В. Цвелев .....</i>	106
Калина-малина. <i>Перевел Марк Шехтер.....</i>	110
Илинкуца. <i>Перевела С. Мар.....</i>	115
Рада. <i>Перевела С. Мар .....</i>	118
Холера. <i>Перевела С. Мар .....</i>	119
<b>Лирические песни.....</b>	<b>122</b>
Пастушеские дойны и песни .....	122
Где схоронят пастушка? <i>Перевел В. Цвелев .....</i>	122
Набралась бы ты ума. <i>Перевел С. Шервинский .....</i>	123
Славно жизнь твоя течет. <i>Перевел А. Борц .....</i>	123
Дойна чабана. <i>Перевел Виталие Балтаг.....</i>	123
Где бы стать еще кошарой?	

Перевел Виталие Балтаг.....	124
Эй, чабан, возьми чимпой.	
Перевел Виталие Балтаг.....	124
Гайдуцкие дойны и песни .....	125
Гайдуки, лихие парни. Перевел Николай Асанов .....	125
Велико мое желанье. Перевел Николай Асанов.....	125
Добрую я выбрал долю. Перевел Д. Бродский.....	126
Песня о Грозеску. Перевел Виталие Балтаг.....	127
Дойна гайдука Раду. Перевел Виталие Балтаг.....	127
Серокрылая кукушка. Перевел Виталие Балтаг .....	128
Песни о любви .....	128
Под горою, чащей дикой. Перевел С. Шервинский .....	128
Вышьем, милая, со мной. Перевел В. Цвелев.....	129
Я влюбился — не до шуток! Перевел В. Цвелев .....	129
Ты мне снишься, дорогая. Перевел В. Цвелев.....	130
Все в пути, в пути, в пути. Перевел М. Талов.....	130
Своей матери скажи. Перевел С. Шервинский.....	131
Зелены глаза твои. Перевел М. Талов.....	131
Девушка, ты маков цвет! Перевел Л. Корняну.....	132
В поле той, что я люблю. Перевел М. Талов .....	133
Помириться мы готовы. Перевел Сергей Муратов....	134
Лист шиповника в расцвете. Перевел М. Талов.....	134
Лес высокий, лес дремучий. Перевел Марк Шехтер.....	135
Так любви и вышел срок.	
Перевел Михаил Светлов .....	135
Марица. Перевел Михаил Светлов.....	136
Эй, Марица, ты куда? Перевел Марк Шехтер.....	137
Иляна. Перевел Л. Корняну.....	138
Ах, Иляна! Перевел М. Талов .....	139
Я польни не люблю. Перевела Клара Арсенева.....	139
Каждый смотрит, сожалеет. Перевел В. Цвелев.....	140
Были двое, ты да я. Перевел С. Шервинский.....	141
Сердцем я всегда с тобою.	
Перевела Клара Арсенева.....	141
Опознать издалека. Перевел Д. Бродский.....	141
Песни тоски и печали .....	142
Все полно моей тоски. Перевел П. Карабан .....	142
Если на сердце тоска. Перевел М. Талов .....	142
Вся душа горит во мне. Перевел М. Талов .....	143
Для того, кто расскажет мне, где ты.	

Перевела Клара Арсенева.....	143
Мне без милого тоскливо. Перевел П. Карабан.....	144
Как слова твои припомню. Перевел Д. Бродский.....	144
Затая в душе обиду. Перевел Л. Кортяну.....	144
Ах, бедняжка, горе ей. Перевел А. Борц.....	145
Разве это лето — лето? Перевела С. Мар.....	145
Ты ступай себе домой. Перевел Алексей Кофанов.....	146
Свадебные песни.....	146
Там, где речка протекает. Перевел М. Талов.....	146
Песня невесты. Перевел Виталие Балтаг.....	147
Плач невесты. Перевел Виталие Балтаг.....	147
Свадебная песня. Перевел Виталие Балтаг.....	147
Листья падают в саду. Перевел Виталие Балтаг.....	148
На долгие года. Перевел Виталие Балтаг.....	149
Семейные песни.....	149
Я на мельницу ходил. Перевел Г. Перов.....	149
Видно, зренья я лишился. Перевел М. Талов.....	150
Мне велит жениться мать.	
Перевел Алексей Кофанов.....	150
Не продамся за бычка. Перевел Михаил Светлов.....	151
Не пойду я за чужого. Перевел М. Талов.....	151
Обо мне кругом судачат. Перевел П. Карабан.....	152
Тяжело, душа томится. Перевел Д. Бродский.....	153
Замуж к богатею в дом. Перевел Алексей Кофанов.....	153
Он всю жизнь мою заел. Перевел М. Талов.....	154
Мои слезы опознала. Перевел С. Шервинский.....	154
Хорошо живу ль, не знаю. Перевел Д. Бродский.....	155
За немилым, за постылым.	
Перевела Клара Арсенева.....	156
Слезы льются день-деньской. Перевел П. Карабан.....	157
Горестнее пет удела. Перевел М. Талов.....	157
Подневольная судьба. Перевел Марк Шехтер.....	158
Уж и ласков муженек. Перевел Марк Шехтер.....	158
Жги, огонь, мое злое горе.	
Перевела Клара Арсенева.....	159
Год один пожить бы мне. Перевел С. Шервинский.....	159
Погоняй волов, Георге. Перевел М. Талов.....	160
Что ты, молодец, с вином. Перевел А. Кофанов.....	160
Эх, жена моя, жена! Перевел М. Талов.....	160
Ты сгори, дремучий бор. Перевела М. Павлова.....	161

Я уселась было прясть. <i>Перевел А. Борщ</i> .....	162
Рекрутские и солдатские песни .....	162
Всем бы сдохнуть вам, богатым.	
<i>Перевел С. Шервинский</i> .....	162
Призываться вышло время.	
<i>Перевел Марк Шехтер</i> .....	163
Едет в армию дружок. <i>Перевел С. Шервинский</i> .....	164
Ой, Ионикэ, там, в долине.	
<i>Перевел С. Шервинский</i> .....	164
Ой, Ионикэ, ой, солдат! <i>Перевел С. Шервинский</i> .....	165
Улицей идут солдаты. <i>Перевел Марк Шехтер</i> .....	165
Знай, что жизни не сберег.	
<i>Перевел Марк Шехтер</i> .....	166
На село свое взгляну. <i>Перевел С. Шервинский</i> .....	166
В субботний вечер на вокзале.	
<i>Перевел Марк Шехтер</i> .....	166
Думу я храню одну. <i>Перевел Марк Шехтер</i> .....	167
Если будешь, друг мой милый.	
<i>Перевел С. Шервинский</i> .....	167
А теперь и мне — в дорогу.	
<i>Перевел Марк Шехтер</i> .....	168
Ой, в Оргееве есть дом. <i>Перевел М. Талов</i> .....	168
Концентраре. <i>Перевел Алексей Кофанов</i> .....	169
Проводи, родная, сына. <i>Перевел Алексей Кофанов</i> .....	169
Ой, Марица, Мариоара. <i>Перевел Марк Шехтер</i> .....	170
Ты увозишь нас далеко. <i>Перевел Марк Шехтер</i> .....	170
Куда, бадя, держишь путь? <i>Перевел Марк Шехтер</i> ...	171
В старицу, мне говорили. <i>Перевел П. Карабан</i> .....	171
Слез, матуся, не жалея. <i>Перевел Марк Шехтер</i> .....	172
Лишь на зорьке я проснусь.	
<i>Перевел Марк Шехтер</i> .....	173
В день Святой Марии — горе.	
<i>Перевел Алексей Кофанов</i> .....	174
Песни социального протеста о тяжелой доле	
и неволе .....	174
Скован день и ночь цепями.	
<i>Перевел Марк Шехтер</i> .....	174
Ах, глуха стена острога. <i>Перевел Д. Бродский</i> .....	175
Горький голос бедняка.	
<i>Перевел Игорь Поступальский</i> .....	176

Богач и бедняк. <i>Перевел Д. Бродский</i> .....	177
Бар, о Господи, хлестни. <i>Перевел Д. Бродский</i> .....	179
Погорел бы лес густой. <i>Перевел М. Талов</i> .....	179
Батрацкая песня. <i>Перевел П. Карабан</i> .....	180
О своей судьбе проклятой. <i>Перевел Д. Бродский</i> .....	181
Ты сгори, земля, в огне. <i>Перевела М. Павлова</i> .....	181
Ой, ой, ой, как били больно. <i>Перевел Игорь Поступальский</i> .....	182
Песни о чужбине и одиночестве.....	183
Увезут меня в неволю. <i>Перевела С. Мар</i> .....	183
Плачет мальчик на чужбине. <i>Перевел М. Талов</i> .....	184
Ем полынь, полынь я пью. <i>Перевела Клара Арсенева</i> .....	185
Коль без счастья человек. <i>Перевел П. Карабан</i> .....	185
Хорошо ль им жить на свете. <i>Перевел Д. Бродский</i> .....	185
Пой, кукушка, по весне. <i>Перевела Клара Арсенева</i> ...	186
Шуточные песни.....	187
Ты куда идешь, монах? <i>Перевел Марк Шехтер</i> .....	187
Дядя Маковей. <i>Перевел Михаил Светлов</i> .....	187
Я поехал в Кишинев. <i>Перевел М. Талов</i> .....	188
Песня косаря. <i>Перевел Виталие Балтаг</i> .....	188
У хваленой молодежи. <i>Перевел Виталие Балтаг</i> .....	189
Застольные песни .....	190
Не дрожи, вино хмельное. <i>Перевел Д. Бродский</i> .....	190
Очень вкусно пить вино. <i>Перевел Михаил Светлов</i> .....	190
Старинная застольная. <i>Перевела С. Мар</i> .....	190
Медитативные / философские песни .....	191
Нет мне счастья никакого. <i>Перевел М. Талов</i> .....	191
Мать, меня бы не родить. <i>Перевел П. Карабан</i> .....	192
Я одинок, пожалуй. <i>Перевел Марк Шехтер</i> .....	192
Лучше б мать не родила. <i>Перевел Михаил Светлов</i> .....	193
Помирать не тороплюсь. <i>Перевел С. Шервинский</i> ...	193
Пара ягод — пара глаз. <i>Перевела Клара Арсенева</i> .....	194
Чем такую жизнь влачить. <i>Перевел П. Карабан</i> .....	194

Так ничто не старит нас. <i>Перевел Алексей Кофанов</i> .....	195
Влюбленные. <i>Перевел Сергей Муратов</i> .....	195
На мельнице. <i>Перевел Михаил Светлов</i> .....	196
Человек с чего стареет. <i>Перевел С. Шервинский</i> .....	196
Парень дерзок и хитер. <i>Перевел М. Талов</i> .....	197
У оврага разговор. <i>Перевел Михаил Светлов</i> .....	197

**ЦАРСКАЯ ОХОТА** ..... 199

<b>ДИМИТРИЙ КАНТЕМИР. Описание Молдавии.</b> <i>Перевел В. Ермуратский</i> .....	201
---	-----

**Часть I. ГЕОГРАФИЧЕСКАЯ**..... 201

Глава 1. О древнем и современном наименовании Молдавии.....	201
Глава 2. О географическом положении Молдавии, ее древних и новых границах, о ее климате....	203
Глава 3. О водах Молдавии.....	207
Глава 4. О провинциях и городах современной Молдавии.....	212
Глава 5. О горах Молдавии и полезных ископаемых .....	227
Глава 6. О полях и лесах Молдавии.....	231
Глава 7. О диких и домашних животных.....	234

**Часть II. ПОЛИТИЧЕСКАЯ** ..... 240

Глава 1. Об образе правления в Молдавском государстве.....	240
Глава 2. Об избрании молдавских господарей .....	245
Глава 3. О древних и новых обрядах при посвящении молдавских господарей.....	256
Глава 4. Об утверждении господарей.....	276
Глава 5. О низложении господарей .....	280
Глава 6. О молдавских боярах и степенях их различия.....	289
Глава 7. О молдавском войске.....	302
Глава 8. О придворных церемониях на выходах и на пирах господарей .....	306

Глава 9. О княжеской охоте .....	313
Глава 10. О погребении господарей .....	315
Глава 11. О законах Молдавии .....	317
Глава 12. О княжеском и боярском суде .....	318
Глава 13. О государственных доходах Молдавии в старину и в нынешнее время ...	325
Глава 14. О дани и приношениях, которые выплачивает Молдавия Оттоманской Порте .....	328
Глава 15. О молдавской знати .....	332
Глава 16. Об остальных жителях Молдавии .....	340
Глава 17. О нравах Молдавии .....	346
Глава 18. Об обрядах у молдаван на помолвках и свадьбах .....	354
Глава 19. О похоронных обрядах у молдаван .....	360
<b>Часть III. ОБ УСТРОЙСТВЕ ЦЕРКВИ И ОБРАЗОВАНИИ В МОЛДАВИИ .....</b>	
Глава 1. О вере и верованиях молдаван .....	363
Примечания .....	367
Глава 2. О церковной иерархии .....	372
Глава 3. О монастырях Молдавии .....	376
Глава 4. О молдавском языке .....	378
Глава 5. О молдавской письменности .....	383
<b>ЛЮБИТЬ В СТИХАХ .....</b>	<b>385</b>
<b>ВАСИЛЕ АЛЕКСАНДРИ .....</b>	<b>387</b>
Дойна. Перевел В. Луговской .....	387
Послушница и разбойник. Перевел И. Шафаренко .....	388
Грѳза Перевел Вс. Рождественский .....	391
Гайдуцкая песня. Перевел В. Луговской .....	392
Освобождение цыган от рабства. Перевел В. Луговской .....	394
Рыбак с Босфора. Перевел В. Луговской .....	394
Прощание с Молдовой. Перевел В. Луговской .....	396
Возвращение на Родину Перевел В. Луговской .....	397
Звездочка Перевел Вс. Рождественский .....	398

Поздняя осень. Перевел В. Луговской.....	400
Зима. Перевел В. Луговской.....	400
Сеятели. Перевел В. Луговской.....	401
Берег Серета. Перевел В. Луговской.....	401
Поход в Сибирь Перевел В. Луговской.....	402
Мечь Стату-Палмэ. Перевел В. Луговской.....	405
Осень-пряха. Перевел В. Луговской.....	408
Зимняя ночь. Перевел В. Луговской.....	410
Ветер с юга. Перевел В. Луговской.....	414
Сержант. Перевел В. Луговской.....	417
Пастухи и землепашцы. Перевел В. Луговской.....	419
Герои Плевны. Перевел В. Луговской.....	419
Отчизна. Перевел В. Луговской.....	423
Проклятый плуг. Перевел В. Луговской.....	425
<b>МИХАИЛ ЭМИНЕСКУ</b> .....	427
На чужбине. Перевел М. Зенкевич.....	427
Хория. Перевела Н. Вержейская.....	428
Ангел-хранитель. Перевел Ю. Кожевников.....	429
Песня лэутара. Перевела Н. Вержейская.....	429
Mortua est! Перевел Р. Моран.....	430
Мифологическое. Перевел С. Шервинский.....	433
Добрый молодец — липовый цвет. Перевел М. Зенкевич.....	435
Болтовне ответ — молчанье. Перевел Ю. Кожевников.....	438
Икона и оклад. Перевел Ю. Кожевников.....	439
Озеро. Перевел Ю. Кожевников.....	444
Из окна глядит царевна... Перевел Ю. Кожевников.....	444
Нет, и в Иегову не верю... Перевел М. Зенкевич.....	445
Под крыло головку спрятав... Перевел Г. Перов.....	446
Нет, всех сынов людского рода... Перевела Н. Вержейская.....	446
Кэлин. Перевела Н. Вержейская.....	447
Печаль. Перевел Р. Моран.....	449
Я просил у звезд высоких... Перевел И. Миримский.....	450
В альбом. Перевел С. Шервинский.....	450
Ямб. Перевела Н. Вержейская.....	452

Тень воеводы Истрате Дабижа. Перевел Р. Моран .....	452
Сказка о лесе. Перевел И. Миримский.....	456
Останься... Перевел М. Зенкевич.....	458
Звезды-огни. Перевел Ю. Кожевников.....	459
Любимая, лишь вспомню... Перевел С. Шервинский .....	460
Жизнь. Перевел Л. Мартынов.....	460
Снова в том же переулке... Перевел И. Миримский .....	463
Снова мачты покидают... Перевел Ю. Кожевников.....	464
Послания. Перевел С. Шервинский.....	465
Когда воспоминанья... Перевел М. Зенкевич .....	479
День завтрашний ты открываешь... Перевел М. Зенкевич.....	470
Лунный серп над темной кущей... Перевел Ю. Кожевников .....	481
Года проходят, я старею... Перевел Ю. Кожевников.....	482
Тоскую лишь о том... Перевел Ю. Кожевников.....	482
Моим критикам. Перевел Ю. Кожевников.....	483
Глосса. Перевел С. Шервинский .....	486
У одиноких тополей... Перевел Г. Перов.....	487
Доброй ночи! Перевел И. Миримский.....	488
Из тьмы забвения... Перевел Ю. Кожевников.....	489
Звезда. Перевел Ю. Кожевников .....	498
<b>РОДОМ ИЗ ДЕТСТВА.....</b>	<b>493</b>
<b>НАРОДНЫЕ СКАЗКИ .....</b>	<b>493</b>
Когда за добро злом платят. Перевела Л. Щетинина.....	493
Конь и медведь. Перевела Л. Щетинина.....	495
Что приключилось с купцами. Перевела Л. Щетинина .....	499
Повар и барин. Перевела Л. Щетинина.....	500
<b>ИОН КРЯНГЭ.....</b>	<b>502</b>
Свекровь и ее невестки. Перевел Г. Перов.....	502
Сказка о поросенке. Перевел Г. Перов .....	522
Дочь старухи и дочь старика. Перевел Г. Перов .....	535
Иван Турбинка. Перевел Г. Перов.....	542

Сказка про лентя. <i>Перевел Г. Перов</i> .....	555
Пять хлебов. <i>Перевел Г. Перов</i> .....	557
<b>МИХАИЛ ЭМИНЕСКУ</b> .....	562
Фэт-Фрумос, из слезы рожденный. <i>Перевел А. Комаровский</i> .....	562
Нора ветра. <i>Перевел А. Комаровский</i> .....	583
Краса мира. <i>Перевел А. Комаровский</i> .....	585
Крестник Божий. <i>Перевел А. Комаровский</i> .....	599
<b>ТРИФАН БАЛТЭ</b> .....	610
Василе-дурачок. <i>Перевел А. Комаровский</i> .....	610
Сказка о Штефэнеле. <i>Перевел А. Комаровский</i> .....	620
<b>КОММЕНТАРИИ</b> .....	631